

Rudolf Baumbach,  
Keinen Tropfen im Be-  
cher mehr

1 Keinen Tropfen im Becher mehr  
und der Beutel schlaff und leer,  
lechzend Herz und Zunge. –  
Angetan hat's mir der Wein,  
deiner Äuglein heller Schein,  
Lindenwirtin, du junge!

2 „Angekreidet wird hier nichts,  
weil's an Kreide uns gebricht!,  
lacht die Wirtin heiter.  
„Hast du keine Heller mehr,  
gib zum Pfand dein Ränzel her,  
aber trinke weiter!“

3 Tauscht der Bursch sein Ränzel ein  
gegen einen Krug voll Wein,  
tät zum Gehn sich wenden.  
Spricht die Wirtin: „Junges Blut,  
hast ja Mantel, Stab und Hut;  
trink und lass dich pfänden!“

4 Da vertrank der Wanderknab  
Mantel, Hut und Wanderstab,  
sprach betrübt: „Ich scheide.  
Fahre wohl, du kühler Trank,  
Lindenwirtin, jung und schlank,  
liebliche Augenweide!“

5 Spricht zu ihm das schöne Weib:  
„Hast ja noch ein Herz im Leib,  
laßt mir's, trauter Wanderer!“  
Was geschah, ich tu's euch kund:  
Auf der Wirtin rotem Mund  
brannte heiß ein anderer.

...

Rudolf Baumbach,  
Hospitia sub tilia

*tradukita de N. N. 63*

Scyphus sine guttula,  
Saccus sine pecunia,  
Sitis est fatalis.  
Mero tuo nil suavius  
Et ocellis nil clarius,  
Hospitia virginalis.

“Non refertur in tabulam,  
Quod non habeo cretulam,”  
Copa cachinnatur.  
“Si crumena est vacu,  
Mi pro pignore peram da!  
Porro tum bibatur!”

Peram iuvenis porrigit,  
Urnam vini accipit,  
Ire vult rebus paratis.  
Copa tum: “Est pallium,  
Pilleus ac baculum;  
Bibe pignoribus datis!”

Bibens ille perdidit,  
Quidquid antea habuit;  
Tristis tum: “Discedo.  
Vale, potio frigida  
Et procera hospita!  
Te suavissimam credo.”

Dicit pulchra propere:  
“Pulsat cor in pectore,  
Quod sit meum ipsius!”  
Factum vobis defero:  
Copae in ore rutilo  
Arsit os alterius.

...

Rudolf Baumbach,  
En la glaso ne guto  
plu

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

1 Estas eĉ ne plu guto en  
mia glas', la monujo sen  
mono; estas la fino.  
Ebriigis ja la vin',  
kaj rigardo via min,  
ho gastejo-mastrino!

2 “Je kredit' ne povas mi  
doni vinon plu al vi,”  
diras ŝi ridante.  
„Povas por la garanti'  
vian sakon doni vi,  
restu plu trinkante!“

3 Interŝanĝas tiun ĉi  
sakon kontraŭ vino li,  
volas survojigi  
sin, sed diras la mastrin':  
„Lasu, juna ulo, vin  
garantiaĵigi!“

4 Donas por la garanti'  
ĉiujn siajn aĵojn li  
kontraŭ dolĉa vino;  
afliktite volis sin  
turni for de la mastrin',  
la belega ino.

5 Diras tiam tiu ĉi  
bela ino: „Donu vi  
koron al mi vian!“  
- Mi sciigas nun al vi,  
ke sur sia buŝo ŝi  
sentis jen alian.

...

6 Der dies neue Lied erdacht,  
sang's in einer Sommernacht  
lustig in die Winde.  
Vor ihm stund ein volles Glas,  
neben ihm Frau Wirtin saß  
unter der blühenden Linde.

Carmen qui composuit,  
Nocte aestiva cecinit  
Vento obstrepente.  
Ante eum pocula,  
Iuxta pulchra hospita  
Tilia sub florente.

6 Verkis tiun kanton ĉi  
en somera nokto mi,  
gaje ĝin kantanta.  
Sidis antaŭ glas' da vin  
mi sur benk' kun la mastrin'  
sub tilio floranta.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
RUDOLF BAUMBACH (\*1840 – †1905).

MR-408-1 / Arg-68-132 (2013-04-06  
21:49:48)

*Informojn (germanlingvajn)*  
*pri la aŭtoro oni trovas en:*  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Rudolf\\_Baumbach](http://de.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Baumbach). Vidu an-  
kaŭ: [http://ingeb.org/Lieder/  
keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html). Tie estas aŭdebla  
ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de  
la melodio, Franz Abt, vidu la retejon  
[http://de.wikipedia.org/wiki/  
Franz\\_Abt](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Abt).

*Traduko de la Germana*  
*poemo "Keinen Tropfen im*  
*Becher mehr" de RUDOLF*  
*BAUMBACH (\*1840 – †1905)*  
*en la Latinan de N. N. 63.*

Arg-68-1741 (2013-04-06  
22:37:40)

*Tiu ĉi latinigo troviĝas*  
*en [http://ingeb.org/  
Lieder/keinentr.html](http://ingeb.org/Lieder/keinentr.html).*

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo "Keinen Tropfen im Becher*  
*mehr" de RUDOLF BAUMBACH*  
*(\*1840 – †1905) en Esperan-*  
*ton de MANFREDO RATISLA-*  
*VO (Manfred Retzlaff, Stettiner*  
*Str. 16, D-59302 Oelde, Ger-*  
*manio, \*1938-11-04) en 2003-*  
*10.*

MR-408-1a / Arg-68-133  
(2003-11-21 15:58:39)